

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN SOPIMUSSARJA

ULKOVALTAIN KANSSA TEHDYT SOPIMUKSET

2006

Julkaistu Helsingissä 9 päivänä kesäkuuta 2006

N:o 39—40

SISÄLLYS

N:o		Sivu
39	Laki Yhdistyneiden kansakuntien elintarvike- ja maatalousjärjestön (FAO) vuonna 1997 tarkistetun kansainvälisen kasvinsuojeluyleissopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta	311
40	Tasavallan presidentin asetus Yhdistyneiden kansakuntien elintarvike- ja maatalousjärjestön (FAO) vuonna 1997 tarkistetun kansainvälisen kasvinsuojeluyleissopimuksen voimaansaattamisesta sekä tarkistetun yleissopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta	312

N:o 39

(Suomen säädöskokoelman n:o 203/2006)

Laki

Yhdistyneiden kansakuntien elintarvike- ja maatalousjärjestön (FAO) vuonna 1997 tarkistetun kansainvälisen kasvinsuojeluyleissopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta

Annettu Helsingissä 17 päivänä maaliskuuta 2006

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

- 1 §
Yhdistyneiden kansakuntien elintarvike- ja maatalousjärjestön konferenssissa Roomassa 18 päivänä marraskuuta 1997 tarkistetun kansainvälisen kasvinsuojeluyleissopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset
- ovat lakina voimassa sellaisina kuin Suomi on niihin sitoutunut.
- 2 §
Tämän lain voimaantulosta säädetään tasavallan presidentin asetuksella.

Helsingissä 17 päivänä maaliskuuta 2006

Tasavallan Presidentti

TARJA HALONEN

Maa- ja metsätalousministeri *Juha Korkeaoja*

N:o 40

(Suomen säädöskokoelman n:o 432/2006)

Tasavallan presidentin asetus

Yhdistyneiden kansakuntien elintarvike- ja maatalousjärjestön (FAO) vuonna 1997 tarkistetun kansainvälisen kasvinsuojeluyleissopimuksen voimaansaattamisesta sekä tarkistetun yleissopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta

Annettu Helsingissä 2 päivänä kesäkuuta 2006

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty maa- ja metsätalousministerin esittelystä, säädetään:

1 §

Yhdistyneiden kansakuntien elintarvike- ja maatalousjärjestön konferenssissa Roomassa 18 päivänä marraskuuta 1997 tarkistettu kansainvälinen kasvinsuojeluyleissopimus, jonka eduskunta on hyväksynyt 28 päivänä helmikuuta 2006 ja jonka tasavallan presidentti on hyväksynyt 17 päivänä maaliskuuta 2006 ja jota koskeva hyväksymiskirja on talletettu Yhdistyneiden kansakuntien elintarvike- ja maatalousjärjestön huostaan 4 päivänä huhtikuuta 2006, on voimassa 2 päivästä lokakuuta 2005 niin kuin siitä on sovittu.

2 §

Yhdistyneiden kansakuntien elintarvike- ja

Helsingissä 2 päivänä kesäkuuta 2006

maatalousjärjestön (FAO) vuonna 1997 tarkistetun kansainvälisen kasvinsuojeluyleissopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta 17 päivänä maaliskuuta 2006 annettu laki (203/2006) tulee voimaan 1 päivänä heinäkuuta 2006.

3 §

Yleissopimuksen tarkistetun tekstin muut kuin lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

4 §

Tämä asetus tulee voimaan 1 päivänä heinäkuuta 2006.

Tasavallan Presidentti**TARJA HALONEN**Maa- ja metsätalousministeri *Juha Korkeaoja*

*Sopimustekstit***KANSAINVÄLINEN
KASVINSUOJELUYLEISSOPIMUS**

FAOn marraskuussa 1997 pidetyssä konferenssissa päätöslauselmalla 12/97 hyväksytty tarkistettu teksti

JOHDANTO

Sopimuspuolet, jotka

- *tunnustavat* kansainvälisen yhteistyön tärkeyden kasvien ja kasvituotteiden tuhoojien torjumiseksi sekä niiden rajat ylittävän leviämisen ja erityisesti uhanalaisille alueille kulkeutumisen estämiseksi,
- *tunnustavat*, että kasvinsuojelutoimenpiteiden olisi oltava teknisesti perusteltuja ja avoimia, eikä niitä tulisi soveltaa tavalla, joka aiheuttaa joko mielivaltaista tai perusteetonta syrjintää tai erityisesti kansainvälisen kaupan peiteltyä rajoittamista,
- *haluavat* varmistaa, että näitä tarkoituksia varten toteutetut toimenpiteet koordinaoidaan hyvin,
- *haluavat* luoda kehyksen yhdenmukaistettujen kasvinsuojelutoimenpiteiden kehittämiselle ja soveltamiselle sekä tätä varten kehitettäville kansainvälisille standardeille,
- *ottavat huomioon* kasvien, ihmisten ja eläinten terveyden suojelua ja ympäristöä koskevat kansainvälisesti hyväksytyt periaatteet, ja
- *ottavat huomioon* monenvälisten kauppaneuvottelujen Uruguayn kierroksen tuloksena tehdyt sopimukset, myös terveys- ja kasvinsuojelutoimia koskevan sopimuksen, ovat sopineet seuraavaa:

I ARTIKLA**Tarkoitus ja vastuu**

1. Sopimuspuolet pyrkivät varmistamaan yhteisen ja tehokkaan toiminnan kasvien ja kasvituotteiden tuhoojien kulkeutumisen ja leviämisen estämiseksi sekä edistämään tarkoituksenmukaisia toimia kasvintuhooji-

**INTERNATIONAL PLANT
PROTECTION CONVENTION**

(New Revised Text approved by the FAO Conference at its 29th Session — November 1997)

PREAMBLE

The contracting parties,

- *recognizing* the necessity for international cooperation in controlling pests of plants and plant products and in preventing their international spread, and especially their introduction into endangered areas;
 - *recognizing* that phytosanitary measures should be technically justified, transparent and should not be applied in such a way as to constitute either a means of arbitrary or unjustified discrimination or a disguised restriction, particularly on international trade;
 - *desiring* to ensure close coordination of measures directed to these ends;
 - *desiring* to provide a framework for the development and application of harmonized phytosanitary measures and the elaboration of international standards to that effect;
 - *taking into account* internationally approved principles governing the protection of plant, human and animal health, and the environment; and
 - *noting* the agreements concluded as a result of the Uruguay Round of Multilateral Trade Negotiations, including the Agreement on the Application of Sanitary and Phytosanitary Measures;
- have agreed as follows:

ARTICLE I**Purpose and responsibility**

1. With the purpose of securing common and effective action to prevent the spread and introduction of pests of plants and plant products, and to promote appropriate measures for their control, the contracting parties

en torjumiseksi ja sitoutuvat siksi toteuttamaan ne lainsäädännölliset, tekniset ja hallinnolliset toimenpiteet, jotka täsmennetään tässä yleissopimuksessa ja XVI artiklan mukaisissa lisäsopimuksissa.

2. Kullakin sopimuspuolella on vastuu kaikkien tämän yleissopimuksen mukaisten vaatimusten noudattamisesta omilla alueillaan, sanotun kuitenkin rajoittamatta muiden kansainvälisten sopimusten mukaisia velvoitteita.

3. Velvollisuudet täyttää tämän yleissopimuksen vaatimukset jakautuvat sopimuspuolina olevien FAOn jäsenjärjestöjen ja niiden jäsenvaltioiden kesken kunkin tahon asianomaisen toimivallan mukaan.

4. Sopimuspuolet voivat tarpeen mukaan laajentaa tämän yleissopimuksen määräykset koskemaan kasvien ja kasvituotteiden lisäksi varastointipaikkoja, pakkauksia, kuljetusvälineitä, kuljetussäiliöitä, irtomaata ja mitä tahansa eliöitä, tuotteita tai ainesta, joissa kasvintuhoojat voivat säilyä tai joista ne voivat levitä, erityisesti kun on kyse kansainvälisestä kuljetuksesta.

undertake to adopt the legislative, technical and administrative measures specified in this Convention and in supplementary agreements pursuant to Article XVI.

2. Each contracting party shall assume responsibility, without prejudice to obligations assumed under other international agreements, for the fulfilment within its territories of all requirements under this Convention.

3. The division of responsibilities for the fulfilment of the requirements of this Convention between member organizations of FAO and their member states that are contracting parties shall be in accordance with their respective competencies.

4. Where appropriate, the provisions of this Convention may be deemed by contracting parties to extend, in addition to plants and plant products, to storage places, packaging, conveyances, containers, soil and any other organism, object or material capable of harbouring or spreading plant pests, particularly where international transportation is involved.

II ARTIKLA

Määritelmät

1. Tässä yleissopimuksessa käytetään seuraavia määritelmiä:

'Alue, jolla esiintyy vain vähän kasvintuhoojia' – toimivaltaisten viranomaisten nimeämä alue, joka koostuu joko yhdestä maasta, yhden maan osasta, useista maista tai useiden maiden osista, jossa tiettyä kasvintuhoojaa esiintyy vain vähän ja jossa on ryhdytty tehokkaiisiin valvonta-, torjuntai- tai hävittämistoimiin.

'Komissio' – XI artiklassa vahvistettu kasvinsuojelukomissio.

'Uhanalainen alue' – alue, jolla ekologiset seikat suosivat kasvintuhoojan vakiintumista sinne ja jolla sen esiintyminen aiheuttaisi merkittäviä taloudellisia tappioita.

'Vakiintuminen' – kasvintuhoojan pitkäaikainen säilyminen alueella sinne ilmaantumisen jälkeen.

ARTICLE II

Use of terms

1. For the purpose of this Convention, the following terms shall have the meanings hereunder assigned to them:

“Area of low pest prevalence” — an area, whether all of a country, part of a country, or all or parts of several countries, as identified by the competent authorities, in which a specific pest occurs at low levels and which is subject to effective surveillance, control or eradication measures;

“Commission” — the Commission on Phytosanitary Measures established under Article XI;

“Endangered area” — an area where ecological factors favour the establishment of a pest whose presence in the area will result in economically important loss;

“Establishment” — perpetuation, for the foreseeable future, of a pest within an area after entry;

'Yhdenmukaistetut kasvinsuojelutoimenpiteet' – sopimuspuolten vahvistamat kansainvälisiin standardeihin perustuvat kasvinsuojelutoimenpiteet.

'Kansainväliset standardit' – X artiklan 1 ja 2 kohdan mukaan vahvistetut kansainväliset standardit.

'Kulkeutuminen' – vakiintumiseen johtava kasvintuhoojan ilmaantuminen.

'Kasvintuhooja' – kasveille tai kasvituotteille haitallinen kasvien, eläinten tai taudinaiheuttajien laji, kanta tai biotyyppi.

'Kasvintuhoojien riskianalyysi' – biologisten tai muiden tieteellisten ja taloudellisten todisteiden arvioiminen sen määrittämiseksi, tarvitseeko kasvintuhoojaa säännellä ja millaisia kasvinsuojelutoimenpiteitä sitä vastaan olisi toteutettava.

'Kasvinsuojelutoimenpide' – lainsäädännöllinen, sääntelevä tai virallinen menettely, jonka tarkoituksena on estää kasvintuhoojien kulkeutuminen ja/tai leviäminen.

'Kasvituotteet' – jalostamaton kasviperäinen aines (myös vilja) ja ne jalostetut tuotteet, jotka ominaisuuksiensa tai jalostustansa vuoksi saattavat aiheuttaa riskin kasvintuhoojien kulkeutumisesta tai leviämisestä.

'Kasvit' – elävät kasvit ja niiden osat, myös siemenet ja ituplasma.

'Karanteenia edellyttävä kasvintuhooja' – kasvintuhooja, jolla saattaa olla taloudellisia vaikutuksia vaarantamallaan alueella, jolla sitä ei vielä esiinny tai jolla sitä esiinny, mutta ei laajalti ja jolla sitä valvotaan virallisesti.

'Alueelliset vaatimukset' – alueellisen kasvinsuojelujärjestön vahvistamat vaatimukset järjestön jäsenten ohjeistamiseksi.

'Säännelty tuote' – kasvi, kasvituote, varastointipaikka, pakkaus, kuljetusväline, kuljetussäiliö, irtomaa ja mikä tahansa eliö, tuote tai aines, jossa voi esiintyä tai levitä kasvintuhoojia ja jonka katsotaan vaativan kasvinsuojelutoimenpiteitä erityisesti kansainvälisissä kuljetuksissa.

'Säännelty kasvintuhooja, joka ei edellytä karanteenia' – kasvintuhooja, jonka vuoksi tuotteita ei tarvitse asettaa karanteeniin, sillä sen esiintyminen istutettaviksi tarkoitetuissa kasveissa vaikuttaisi näiden kasvien

“Harmonized phytosanitary measures” — phytosanitary measures established by contracting parties based on international standards;

“International standards” — international standards established in accordance with Article X, paragraphs 1 and 2;

“Introduction” — the entry of a pest resulting in its establishment;

“Pest” — any species, strain or biotype of plant, animal or pathogenic agent injurious to plants or plant products;

“Pest risk analysis” — the process of evaluating biological or other scientific and economic evidence to determine whether a pest should be regulated and the strength of any phytosanitary measures to be taken against it;

“Phytosanitary measure” — any legislation, regulation or official procedure having the purpose to prevent the introduction and/or spread of pests;

“Plant products” — unmanufactured material of plant origin (including grain) and those manufactured products that, by their nature or that of their processing, may create a risk for the introduction and spread of pests;

“Plants” — living plants and parts thereof, including seeds and germplasm;

“Quarantine pest” — a pest of potential economic importance to the area endangered thereby and not yet present there, or present but not widely distributed and being officially controlled;

“Regional standards” — standards established by a regional plant protection organization for the guidance of the members of that organization;

“Regulated article” — any plant, plant product, storage place, packaging, conveyance, container, soil and any other organism, object or material capable of harbouring or spreading pests, deemed to require phytosanitary measures, particularly where international transportation is involved;

“Regulated non-quarantine pest” — a non-quarantine pest whose presence in plants for planting affects the intended use of those plants with an economically unacceptable impact and which is therefore

aiottuun käyttöön taloudellisesti kestävämmällä tavalla, ja tämän vuoksi sitä säännellään tuojana toimivan sopimuspuolen alueella.

'Säännelty kasvintuhooja' – karanteenia edellyttävä kasvintuhooja tai säännelty kasvintuhooja, joka ei edellytä karanteenia.

'Sihteeri' – komission XII artiklan mukaisesti nimitetty sihteeri.

'Teknisesti perusteltu' – perusteluna käytetään päätelmiä, jotka on saatu kasvintuhoojien tarkoituksenmukaisesta riskianalyysistä tai tarvittaessa vertailemalla ja arvioimalla vielä uudelleen käytettävissä olevia tieteellisiä tietoja.

2. Tässä artiklassa vahvistettuja määritelmiä käytetään vain tätä yleissopimusta sovellettaessa, eikä niiden pidä katsoa vaikuttavan sopimuspuolten kansallisessa lainsäädännössä tai kansallisissa säännöksissä annettuihin määritelmiin.

III ARTIKLA

Suhde muihin kansainvälisiin sopimuksiin

Mikään tämän yleissopimuksen määräys ei vaikuta sopimuspuolten asiaa koskevien kansainvälisten sopimusten mukaisiin oikeuksiin ja velvoitteisiin.

IV ARTIKLA

Kotimaassa tapahtuvaa kasvinsuojelua koskeviin organisatorisiin järjestelyihin liittyvät yleiset määräykset

1. Sopimuspuolten on parhaan kykynsä mukaan määrättävä perustettavaksi virallinen kansallinen kasvinsuojeluorganisaatio, joka vastaa tässä artiklassa määrättyistä pääasiallisista velvollisuuksista.

2. Virallisen kansallisen kasvinsuojeluorganisaation velvollisuuksiin kuuluvat seuraavat:

a) tuojana toimivan sopimuspuolen kasvinsuojelullisiin säännöksiin liittyvien to-

regulated within the territory of the importing contracting party;

“Regulated pest” — a quarantine pest or a regulated non-quarantine pest;

“Secretary” — Secretary of the Commission appointed pursuant to Article XII;

“Technically justified” — justified on the basis of conclusions reached by using an appropriate pest risk analysis or, where applicable, another comparable examination and evaluation of available scientific information.

2. The definitions set forth in this Article, being limited to the application of this Convention, shall not be deemed to affect definitions established under domestic laws or regulations of contracting parties.

ARTICLE III

Relationship with other international agreements

Nothing in this Convention shall affect the rights and obligations of the contracting parties under relevant international agreements.

ARTICLE IV

General provisions relating to the organizational arrangements for national plant protection

1. Each contracting party shall make provision, to the best of its ability, for an official national plant protection organization with the main responsibilities set out in this Article.

2. The responsibilities of an official national plant protection organization shall include the following:

a) the issuance of certificates relating to the phytosanitary regulations of the import-

distusten myöntäminen kasvien, kasvitut-
teiden ja muiden säänneltyjen tuotteiden lä-
hetyksiä varten;

b) kasvavien kasvien, myös viljeltyjen
alueiden (pellot, istutukset, taimistot, puu-
tarhat, kasvihuoneet ja laboratoriot mukaan
luettuina) ja luonnonvaraisen kasviston, se-
kä varastoitujen ja kuljetettavina olevien
kasvien ja kasvitutteen valvonta, jolloin
tarkoituksena on erityisesti ilmoittaa kas-
vintuhoojien esiintymisestä, taudinpurkauk-
sesta ja leviämisestä, sekä näiden kasvintu-
hoojien torjunta, myös VIII artiklan 1 koh-
dan a alakohdassa tarkoitettut ilmoitukset;

c) kansainvälisessä kuljetuksessa olevien
kasvi- ja kasvituttelehetysten tarkastus ja
tarvittaessa muiden säänneltyjen tuotteiden
tarkastus tarkoituksena erityisesti estää kas-
vintuhoojien kulkeutuminen ja/tai leviämi-
nen;

d) kansainvälisessä kuljetuksessa olevien
kasvi- ja kasvituttelehetysten ja muiden
säänneltyjen tuotteiden puhdistaminen kas-
vintuhoojista tai desinfiointi kasvinsuojelu-
vaatimusten täyttämiseksi;

e) uhanalaisten alueiden suojele sekä kas-
vintuhoojista vapaiden alueiden ja alueiden,
jolla esiintyy vain vähän kasvintuhoojia,
nimeäminen, ylläpitäminen ja valvonta;

f) kasvintuhoojien riskianalyysojen teke-
minen;

g) sen turvaaminen tarkoituksenmukaisin
menettelyin, että lähetysten kasvinsuojelul-
linen luotettavuus säilyy tuotteiden koostu-
muksen, vaihtamisen ja kasvintuhoojien ai-
heuttaman uudelleensaastumisen osalta to-
distuksen myöntämisen jälkeen ennen vien-
tiä; ja

h) henkilöstön koulutus ja kehittäminen.

3. Sopimuspuolten on parhaan kykynsä
mukaan säädettävä seuraavista:

a) säännellyistä kasvintuhoojista ja niiden
ehkäisy- ja torjuntakeinoista tiedottaminen
sopimuspuolen alueella;

b) tutkimustoiminta kasvinsuojelun alalla;

c) kasvinsuojelullisten säännösten anta-

ing contracting party for consignments of
plants, plant products and other regulated
articles;

b) the surveillance of growing plants, in-
cluding both areas under cultivation (*inter
alia* fields, plantations, nurseries, gardens,
greenhouses and laboratories) and wild
flora, and of plants and plant products in
storage or in transportation, particularly
with the object of reporting the occurrence,
outbreak and spread of pests, and of con-
trolling those pests, including the reporting
referred to under Article VIII paragraph
1(a);

c) the inspection of consignments of
plants and plant products moving in interna-
tional traffic and, where appropriate, the in-
spection of other regulated articles, particu-
larly with the object of preventing the in-
troduction and/or spread of pests;

d) the disinfestation or disinfection of
consignments of plants, plant products and
other regulated articles moving in interna-
tional traffic, to meet phytosanitary re-
quirements;

e) the protection of endangered areas and
the designation, maintenance and surveil-
lance of pest free areas and areas of low
pest prevalence;

f) the conduct of pest risk analyses;

g) to ensure through appropriate proce-
dures that the phytosanitary security of con-
signments after certification regarding
composition, substitution and reinfestation
is maintained prior to export; and

h) training and development of staff.

3. Each contracting party shall make pro-
vision, to the best of its ability, for the fol-
lowing:

a) the distribution of information within
the territory of the contracting party regard-
ing regulated pests and the means of their
prevention and control;

b) research and investigation in the field
of plant protection;

c) the issuance of phytosanitary regula-

minen; ja

d) muiden tämän yleissopimuksen täytäntöönpanon kannalta tarpeellisten tehtävien suorittaminen.

4. Kunkin sopimuspuolen on toimitettava sihteerille kuvaus virallisesta kansallisesta kasvinsuojeluorganisaatiostaan ja sitä koskevista muutoksista. Sopimuspuolten on pyynnöstä toimitettava toisilleen kuvaus kasvinsuojeluun liittyvistä organisatorisista järjestelyistä.

V ARTIKLA

Kasvien terveystodistukset

1. Kunkin sopimuspuolen on otettava käyttöön järjestelyt kasvien terveystodistusten myöntämiseksi varmistaakseen, että viedyt kasvit, kasvituotteet ja muut säännellyt tuotteet sekä niiden lähetykset ovat tämän artiklan 2 kohdan b alakohdan mukaisesti annetun varmennuslausunnon mukaisia.

2. Kunkin sopimuspuolen on otettava käyttöön järjestelyt kasvien terveystodistusten myöntämiseksi seuraavien määräysten mukaisesti:

a) Ainoastaan virallinen kansallinen kasvinsuojeluorganisaatio voi tehdä tai valtuuttaa jonkin muun tahon tekemään kasvien terveystodistusten myöntämiseen liittyvät tarkastukset ja muut toimet. Kasvien terveystodistuksia voivat myöntää ainoastaan virkailijat, joilla on tekninen pätevyys ja virallisen kansallisen kasvinsuojeluorganisaation valtuutus toimia sen puolesta ja valvonnassa ja joilla on käytettävissään sellaiset tiedot, että tuojana toimivan sopimuspuolen viranomaiset voivat hyväksyä kasvien terveystodistukset luotettaviksi asiakirjoiksi.

b) Kasvien terveystodistukset tai niiden sähköiset vastineet, jos tuojana toimiva sopimuspuoli ne hyväksyy, on laadittava tämän yleissopimuksen liitteessä olevien mal-

tions; and

d) the performance of such other functions as may be required for the implementation of this Convention.

4. Each contracting party shall submit a description of its official national plant protection organization and of changes in such organization to the Secretary. A contracting party shall provide a description of its organizational arrangements for plant protection to another contracting party, upon request.

ARTICLE V

Phytosanitary certification

1. Each contracting party shall make arrangements for phytosanitary certification, with the objective of ensuring that exported plants, plant products and other regulated articles and consignments thereof are in conformity with the certifying statement to be made pursuant to paragraph 2(b) of this Article.

2. Each contracting party shall make arrangements for the issuance of phytosanitary certificates in conformity with the following provisions:

a) Inspection and other related activities leading to issuance of phytosanitary certificates shall be carried out only by or under the authority of the official national plant protection organization. The issuance of phytosanitary certificates shall be carried out by public officers who are technically qualified and duly authorized by the official national plant protection organization to act on its behalf and under its control with such knowledge and information available to those officers that the authorities of importing contracting parties may accept the phytosanitary certificates with confidence as dependable documents.

b) Phytosanitary certificates, or their electronic equivalent where accepted by the importing contracting party concerned, shall be as worded in the models set out in the

lien mukaisesti. Todistukset on täytettävä ja myönnettävä ottaen huomioon asianomaiset kansainväliset standardit.

c) Vahvistamattomat muutokset tai poistot mitätöivät todistuksen.

3. Kukin sopimuspuoli sitoutuu olemaan vaatimatta, että sen alueelle tuotuja kasveja, kasvituotteita tai muita säänneltyjä tuotteita sisältäviä lähetyksiä seuraa kasvien terveys-todistus, joka eroaa tämän yleissopimuksen liitteenä olevista malleista. Lisäilmoitukset on rajattava ainoastaan teknisesti perusteltuihin selvityksiin.

VI ARTIKLA

Säännellyt kasvintuhoojat

1. Sopimuspuolet voivat vaatia, että kasvinsuojelutoimenpiteitä toteutetaan karanteenia edellyttävien kasvintuhoojien ja säänneltyjen kasvintuhoojien, jotka eivät edellytä karanteenia, osalta mikäli tällaiset toimenpiteet:

a) eivät ole tiukempia kuin toimenpiteet, joita sovelletaan samaan kasvintuhoojaan, jos sitä esiintyy tuojana toimivan sopimuspuolen alueella; ja

b) rajataan sellaisiin toimenpiteisiin, jotka ovat tarpeen kasvien terveyden suojelemiseksi ja/tai aiottujen käyttötarkoitusten turvaamiseksi, ja asianomainen sopimuspuoli voi ne teknisesti perustella.

2. Sopimuspuolet eivät voi vaatia kasvien terveystodistusten esittämistä sellaisten kasvintuhoojien osalta, joita ei säännellä.

VII ARTIKLA

Tuontia koskevat vaatimukset

1. Pyrkinessään estämään säänneltyjen kasvintuhoojien kulkeutumisen alueelleen ja/tai leviämisen siellä sopimuspuolilla on täydet valtuudet säännellä sovellettavien

Annex to this Convention. These certificates should be completed and issued taking into account relevant international standards.

c) Uncertified alterations or erasures shall invalidate the certificates.

3. Each contracting party undertakes not to require consignments of plants or plant products or other regulated articles imported into its territories to be accompanied by phytosanitary certificates inconsistent with the models set out in the Annex to this Convention. Any requirements for additional declarations shall be limited to those technically justified.

ARTICLE VI

Regulated pests

1. Contracting parties may require phytosanitary measures for quarantine pests and regulated non-quarantine pests, provided that such measures are:

a) no more stringent than measures applied to the same pests, if present within the territory of the importing contracting party; and

b) limited to what is necessary to protect plant health and/or safeguard the intended use and can be technically justified by the contracting party concerned.

2. Contracting parties shall not require phytosanitary measures for non-regulated pests.

ARTICLE VII

Requirements in relation to imports

1. With the aim of preventing the introduction and/or spread of regulated pests into their territories, contracting parties shall have sovereign authority to regulate,

kansainvälisten sopimusten mukaisesti kasvien, kasvituotteiden ja muiden säänneltyjen tuotteiden tuontia, ja tätä tarkoitusta varten ne voivat:

a) määrätä ja hyväksyä kasvinsuojelutoimenpiteitä, jotka liittyvät kasvien, kasvituotteiden ja muiden säänneltyjen tuotteiden tuontiin, mukaan luettuina tarkastukset, tuontikiellot ja käsittelyt;

b) kieltää kasvien, kasvituotteiden, muiden säänneltyjen tuotteiden tai näitä sisältävien lähetysten maahantuonnin, pidättää ne haltuunsa tai vaatia, että ne käsitellään, tuhotaan tai poistetaan niiden alueelta, jos tuotteet eivät ole alakohdan mukaisesti määrättyjen tai hyväksytyjen kasvinsuojelutoimenpiteiden mukaisia;

c) kieltää säänneltyjen kasvintuhoojien siirrot alueelleen tai rajoittaa niitä;

d) kieltää biologisten torjunta-aineiden tai muiden hyödyllisiksi väitettyjen kasvinsuojeluun liittyvien eliöiden siirrot alueelleen tai rajoittaa niitä.

2. Jotta kansainväliselle kaupalle aiheutuisi mahdollisimman vähän haittaa, kukin sopimuspuoli sitoutuu tämän artiklan 1 kohdan mukaisia valtuuksiaan käyttäessään toimimaan seuraavasti:

a) Sopimuspuolet eivät saa kasvinsuojelulainsäädäntönsä nojalla toteuttaa tämän artiklan 1 kohdassa määriteltyjä toimenpiteitä, elleivät kasvien terveyttä koskevat seikat ja tekniset perustelut tee niitä välttämättömiksi.

b) Sopimuspuolten on viipymättä kasvinsuojelulliset vaatimukset, rajoitukset ja kiellet hyväksyttyään julkaistava ne ja tiedotettava niistä sopimuspuolille ja osapuolille, joihin ne uskovat näiden toimenpiteiden mahdollisesti suoraan vaikuttavan.

c) Sopimuspuolten on pyynnöstä annettava muiden sopimuspuolten tutustua kasvinsuojelullisten vaatimusten, rajoitusten ja kieltojen perusteluihin.

d) Jos sopimuspuoli vaatii, että tiettyjä kasveja tai kasvituotteita sisältävät lähetykset on tuotava maahan vain määrättyjen maahantulopaikkojen kautta, nämä paikat on valittava siten, etteivät ne tarpeettomasti

in accordance with applicable international agreements, the entry of plants and plant products and other regulated articles and, to this end, may:

a) prescribe and adopt phytosanitary measures concerning the importation of plants, plant products and other regulated articles, including, for example, inspection, prohibition on importation, and treatment;

b) refuse entry or detain, or require treatment, destruction or removal from the territory of the contracting party, of plants, plant products and other regulated articles or consignments thereof that do not comply with the phytosanitary measures prescribed or adopted under subparagraph (a);

c) prohibit or restrict the movement of regulated pests into their territories;

d) prohibit or restrict the movement of biological control agents and other organisms of phytosanitary concern claimed to be beneficial into their territories.

2. In order to minimize interference with international trade, each contracting party, in exercising its authority under paragraph 1 of this Article, undertakes to act in conformity with the following:

a) Contracting parties shall not, under their phytosanitary legislation, take any of the measures specified in paragraph 1 of this Article unless such measures are made necessary by phytosanitary considerations and are technically justified.

b) Contracting parties shall, immediately upon their adoption, publish and transmit phytosanitary requirements, restrictions and prohibitions to any contracting party or parties that they believe may be directly affected by such measures.

c) Contracting parties shall, on request, make available to any contracting party the rationale for phytosanitary requirements, restrictions and prohibitions.

d) If a contracting party requires consignments of particular plants or plant products to be imported only through specified points of entry, such points shall be so selected as not to unnecessarily impede in-

haittaa kansainvälistä kauppaa. Sopimuspuolen on julkaistava luettelo tällaisista maahantulopaikoista ja toimitettava se sihteerille, niille alueellisille kasvinsuojelujärjestöille, joiden jäsenenä se on, kaikille muille sopimuspuolille, joihin se uskoo asian suoraan vaikuttava, ja pyynnöstä muille sopimuspuolille. Tällaisia maahantulopaikkoja koskevia rajoituksia ei saa asettaa, paitsi jos asianomaisilta kasveilta, kasvituotteilta tai muilta säännellyiltä tuotteilta vaaditaan kasvien terveystodistus tai jos ne on alistettava tarkastettaviksi tai käsiteltäviksi.

e) Tarkastukset tai muut kasvinsuojelulliset menettelyt, jotka sopimuspuolen kasvinsuojeluorganisaatio vaatii toteuttamaan tuotaviksi tarjottujen kasvien, kasvituotteiden tai muiden säänneltyjen tuotteiden lähetyksille, on niiden pilaantuvuuden vuoksi tehtävä mahdollisimman pian.

f) Tuojina toimivien sopimuspuolten on mahdollisimman pian ilmoitettava asianomaiselle viejänä toimivalle sopimuspuolelle tai tapauksen mukaan asianomaiselle jälleenviejänä toimivalle sopimuspuolelle merkittävistä tapauksista, joissa kasvien terveystodistuksen vaatimukset eivät ole täyttyneet. Viejänä toimivan sopimuspuolen tai tapauksen mukaan asianomaisen jälleenviejänä toimivan sopimuspuolen on tutkittava asia ja pyynnöstä ilmoitettava tutkimustuloksistaan asianomaiselle tuojana toimivalle sopimuspuolelle.

g) Sopimuspuolet voivat ottaa käyttöön ainoastaan sellaisia kasvinsuojelutoimenpiteitä, jotka ovat teknisesti perusteltuja, johdonmukaisia asianomaisen kasvintuhoojan aiheuttaman riskin kanssa, vähiten rajoittavia kaikista käytettävissä olevista toimenpiteistä ja estävät vähiten ihmisten, hyödykkeiden ja kuljetusten kansainvälistä liikkuamista ja siirtoja.

h) Sopimuspuolten on varmistettava olosuhteiden muuttuessa ja uusia tietoja saadessaan, että kasvinsuojelutoimenpiteitä muutetaan nopeasti tai ne poistetaan, jos ne havaitaan tarpeettomiksi.

i) Sopimuspuolten on parhaan kykynsä mukaan laadittava tieteellisiä nimiä apunaan käyttäen luetteloja säännellyistä kasvintuhoojista ja pidettävä nämä luettelot

international trade. The contracting party shall publish a list of such points of entry and communicate it to the Secretary, any regional plant protection organization of which the contracting party is a member, all contracting parties which the contracting party believes to be directly affected, and other contracting parties upon request. Such restrictions on points of entry shall not be made unless the plants, plant products or other regulated articles concerned are required to be accompanied by phytosanitary certificates or to be submitted to inspection or treatment.

e) Any inspection or other phytosanitary procedure required by the plant protection organization of a contracting party for a consignment of plants, plant products or other regulated articles offered for importation, shall take place as promptly as possible with due regard to their perishability.

f) Importing contracting parties shall, as soon as possible, inform the exporting contracting party concerned or, where appropriate, the re-exporting contracting party concerned, of significant instances of non-compliance with phytosanitary certification. The exporting contracting party or, where appropriate, the re-exporting contracting party concerned, should investigate and, on request, report the result of its investigation to the importing contracting party concerned.

g) Contracting parties shall institute only phytosanitary measures that are technically justified, consistent with the pest risk involved and represent the least restrictive measures available, and result in the minimum impediment to the international movement of people, commodities and conveyances.

h) Contracting parties shall, as conditions change, and as new facts become available, ensure that phytosanitary measures are promptly modified or removed if found to be unnecessary.

i) Contracting parties shall, to the best of their ability, establish and update lists of regulated pests, using scientific names, and make such lists available to the Secretary,

ajan tasalla sekä annettava ne sihteerin, alueellisten kasvinsuojelujärjestöjen, joiden jäsenenä ne ovat, ja pyynnöstä muiden sopimuspuolten käyttöön.

j) Sopimuspuolten on parhaan kykynsä mukaan valvottava kasvintuhoojia ja koottava ja säilytettävä kasvintuhoojien tilanteesta riittävästi tietoa kasvintuhoojien luokittelun helpottamiseksi ja tarkoitustenmukaisten kasvinsuojelutoimenpiteiden kehittämiseksi. Nämä tiedot on annettava pyynnöstä sopimuspuolten käyttöön.

3. Sopimuspuoli voi soveltaa tässä artiklassa määriteltyjä toimenpiteitä kasvintuhoojiin, jotka eivät kenties pysty vakiintumaan sen alueelle, mutta maahan päästessään voivat aiheuttaa taloudellista haittaa. Näitä kasvintuhoojia vastaan toteutetut toimenpiteet on perusteltava teknisesti.

4. Sopimuspuolet voivat soveltaa tässä artiklassa määriteltyjä toimenpiteitä alueensa kautta kulkeviin lähetyksiin ainoastaan, jos tällaiset toimenpiteet ovat teknisesti perusteltuja ja tarpeen estämään kasvintuhoojien kulkeutuminen ja/tai leviäminen.

5. Mikään tämän artiklan määräys ei estä tuojina toimivia sopimuspuolia tekemästä erityisjärjestelyjä, mikäli riittävistä suoja-lausekkeista säädetään, tuotaessa kasveja, kasvituotteita, muita säänneltyjä tuotteita ja kasvintuhoojia tieteellistä tutkimusta, koulutusta tai muita erityistarkoituksia varten.

6. Mikään tämän artiklan määräys ei estä sopimuspuolia toteuttamasta tarkoituksenmukaisia kiireellisiä toimenpiteitä, jos havaitaan kasvintuhoojia, jotka mahdollisesti uhkaavat niiden alueita, tai tällaisista kasvintuhoojista ilmoitetaan. Tällaiset toimet on arvioitava mahdollisimman nopeasti sen varmistamiseksi, että toimien jatkaminen on perusteltua. Toteutetuista toimista on ilmoitettava mahdollisimman nopeasti asianomaisille sopimuspuolille, sihteerille sekä alueellisille kasvinsuojelujärjestöille, joiden jäsenenä sopimuspuoli on.

to regional plant protection organizations of which they are members and, on request, to other contracting parties.

j) Contracting parties shall, to the best of their ability, conduct surveillance for pests and develop and maintain adequate information on pest status in order to support categorization of pests, and for the development of appropriate phytosanitary measures. This information shall be made available to contracting parties, on request.

3. A contracting party may apply measures specified in this Article to pests which may not be capable of establishment in its territories but, if they gained entry, cause economic damage. Measures taken against these pests must be technically justified.

4. Contracting parties may apply measures specified in this Article to consignments in transit through their territories only where such measures are technically justified and necessary to prevent the introduction and/or spread of pests.

5. Nothing in this Article shall prevent importing contracting parties from making special provision, subject to adequate safeguards, for the importation, for the purpose of scientific research, education, or other specific use, of plants and plant products and other regulated articles, and of plant pests.

6. Nothing in this Article shall prevent any contracting party from taking appropriate emergency action on the detection of a pest posing a potential threat to its territories or the report of such a detection. Any such action shall be evaluated as soon as possible to ensure that its continuance is justified. The action taken shall be immediately reported to contracting parties concerned, the Secretary, and any regional plant protection organization of which the contracting party is a member.

VIII ARTIKLA**Kansainvälinen yhteistyö**

1. Sopimuspuolet toimivat tämän yleissopimuksen päämäärien saavuttamiseksi mahdollisimman laajassa yhteistyössä varsinkin seuraavasti:

a) yhteistyö kasvintuhoojia koskevien tietojen vaihtamiseksi, erityisesti kasvintuhoojan esiintymisestä, taudinpurkauksesta tai leviämisestä ilmoittamiseksi niiden menettelyjen mukaisesti, jotka komissio mahdollisesti vahvistaa;

b) osallistuminen mahdollisuuksien mukaan erityisiin kampanjoihin sellaisten kasvintuhoojien torjumiseksi, jotka saattavat uhata vakavasti kasvintuotantoa tai jotka vakavuutensa vuoksi vaativat kansainvälisiä toimia; ja

c) toimiminen mahdollisuuksien mukaan yhteistyössä kasvintuhoojien riskianalyysissä tarvittavien teknisten ja biologisten tietojen keräämiseksi.

2. Kunkin sopimuspuolen on nimettävä yhteystaho tämän yleissopimuksen täytäntönpäätöksi liittyvien tietojen vaihtamiseksi.

IX ARTIKLA**Alueelliset kasvinsuojelujärjestöt**

1. Sopimuspuolet sitoutuvat ryhtymään yhteistyöhön keskenään perustamalla sopiville alueille alueellisia kasvinsuojelujärjestöjä.

2. Alueellisten kasvinsuojelujärjestöjen on toimittava koordinoivina eliminä alueellaan ja osallistuttava erilaiseen toimintaan tämän yleissopimuksen tavoitteiden saavuttamiseksi sekä tarvittaessa koottava ja jaettava tietoja.

3. Alueellisten kasvinsuojelujärjestöjen on toimittava sihteerin kanssa yhteistyössä yleissopimuksen tavoitteiden saavuttamiseksi ja tarvittaessa toimittava sihteerin ja komission kanssa yhteistyössä kansainvälisten standardien kehittämiseksi.

ARTICLE VIII**International cooperation**

1. The contracting parties shall cooperate with one another to the fullest practicable extent in achieving the aims of this Convention, and shall in particular:

a) cooperate in the exchange of information on plant pests, particularly the reporting of the occurrence, outbreak or spread of pests that may be of immediate or potential danger, in accordance with such procedures as may be established by the Commission;

b) participate, in so far as is practicable, in any special campaigns for combatting pests that may seriously threaten crop production and need international action to meet the emergencies; and

c) cooperate, to the extent practicable, in providing technical and biological information necessary for pest risk analysis.

2. Each contracting party shall designate a contact point for the exchange of information connected with the implementation of this Convention.

ARTICLE IX**Regional plant protection organizations**

1. The contracting parties undertake to cooperate with one another in establishing regional plant protection organizations in appropriate areas.

2. The regional plant protection organizations shall function as the coordinating bodies in the areas covered, shall participate in various activities to achieve the objectives of this Convention and, where appropriate, shall gather and disseminate information.

3. The regional plant protection organizations shall cooperate with the Secretary in achieving the objectives of the Convention and, where appropriate, cooperate with the Secretary and the Commission in developing international standards.

4. Sihteeri kutsuu alueellisten kasvinsuojelijajärjestöjen edustajat säännöllisesti tekniin kokouksiin, joiden tarkoituksena on:

- a) edistää kasvinsuojelutoimenpiteisiin liittyvien asianomaisten kansainvälisten standardien kehittämistä ja käyttöä; ja
- b) kannustaa alueiden väliseen yhteistyöhön tavoitteena edistää yhdenmukaistettuja kasvinsuojelutoimenpiteitä kasvintuhoojien torjunnassa ja estää kasvintuhoojien leviäminen ja/tai kulkeutuminen.

X ARTIKLA

Standardit

1. Sopimuspuolet sopivat toimivansa yhteistyössä kehitettäessä kansainvälisiä standardeja komission hyväksymien menettelyjen mukaisesti.

2. Komissio hyväksyy kansainväliset standardit.

3. Alueellisten vaatimusten on oltava johdonmukaisia yleissopimuksen periaatteiden kanssa; tällaiset vaatimukset voidaan tallettaa komission haltuun ja niistä voidaan mahdollisesti tehdä kasvinsuojelutoimenpiteiden kansainvälisiä standardeja, jos ne ovat laajemmin sovellettavissa.

4. Sopimuspuolten on otettava kansainväliset standardit tarvittaessa huomioon toteuttaessaan tähän yleissopimukseen liittyviä toimia.

XI ARTIKLA

Kasvinsuojelutoimenpiteitä käsittelevä komissio

1. Sopimuspuolet sopivat perustavansa kasvinsuojelutoimenpiteitä käsittelevän komission Yhdistyneiden Kansakuntien elintarvike- ja maatalousjärjestöön (FAO).

2. Komission tehtävänä on edistää yleissopimuksen tavoitteiden täydellistä toteutumista ja erityisesti:

4. The Secretary will convene regular Technical Consultations of representatives of regional plant protection organizations to:

- a) promote the development and use of relevant international standards for phytosanitary measures; and
- b) encourage inter-regional cooperation in promoting harmonized phytosanitary measures for controlling pests and in preventing their spread and/or introduction.

ARTICLE X

Standards

1. The contracting parties agree to cooperate in the development of international standards in accordance with the procedures adopted by the Commission.

2. International standards shall be adopted by the Commission.

3. Regional standards should be consistent with the principles of this Convention; such standards may be deposited with the Commission for consideration as candidates for international standards for phytosanitary measures if more broadly applicable.

4. Contracting parties should take into account, as appropriate, international standards when undertaking activities related to this Convention.

ARTICLE XI

Commission on Phytosanitary Measures

1. Contracting parties agree to establish the Commission on Phytosanitary Measures within the framework of the Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO).

2. The functions of the Commission shall be to promote the full implementation of the objectives of the Convention and, in particular, to:

a) tarkastella kasvinsuojelun maailmanlaajuista tilannetta ja tarvetta toteuttaa toimia, joilla voidaan torjua kasvintuhoojien kansainvälinen leviäminen ja kulkeutuminen uhanalaisille alueille;

b) vahvistaa tarvittavat institutionaaliset järjestelyt ja menettelyt kansainvälisten standardien kehittämiseksi ja hyväksymiseksi, tarkastella näitä järjestelyjä ja menettelyjä säännöllisesti ja hyväksyä kansainväliset standardit;

c) vahvistaa säännöt ja menettelyt kiistojen ratkaisemiseksi XIII artiklan mukaisesti;

d) perustaa komissioon avustavia yksiköitä, jotka katsotaan tarpeelliseksi komission tehtävien asianmukaisen toteutumisen kannalta;

e) hyväksyä suuntaviivat alueellisten kasvinsuojelujärjestöjen hyväksymiselle;

f) käynnistää yhteistyö muiden asiaan liittyvien kansainvälisten järjestöjen kanssa tämän yleissopimuksen soveltamisalaan kuuluvien seikkojen osalta;

g) hyväksyä tarvittaessa tarpeelliset suositukset yleissopimuksen täytäntöönpanemiseksi; ja

h) suorittaa muut tehtävät, jotka saattavat olla tarpeen tämän yleissopimuksen tavoitteiden saavuttamiseksi.

3. Komission jäsenyys on avoin kaikille sopimuspuolille.

4. Kutakin sopimuspuolta voi edustaa komission istunnoissa yksi valtuutettu, jonka mukana voi seurata varajäsen sekä asiantuntijoita ja neuvonantajia. Varajäsenet, asiantuntijat ja neuvonantajat voivat osallistua komission toimintaan mutta eivät voi äänestää lukuun ottamatta varajäsentä, joka on asianmukaisesti valtuutettu korvaamaan valtuutetun.

5. Sopimuspuolten on tehtävä kaikkensa päästääkseen kaikissa asioissa yksimieliseen sopimukseen. Jos kaikki keinot yksimielisyyden saavuttamiseksi on käytetty eikä sopuun ole päästy, päätös voidaan viimeisenä keinona hyväksyä kokouksessa läsnäolevien ja äänestävien jäsenten kahden kolmasosan ääntenemmistöllä.

a) review the state of plant protection in the world and the need for action to control the international spread of pests and their introduction into endangered areas;

b) establish and keep under review the necessary institutional arrangements and procedures for the development and adoption of international standards, and to adopt international standards;

c) establish rules and procedures for the resolution of disputes in accordance with Article XIII;

d) establish such subsidiary bodies of the Commission as may be necessary for the proper implementation of its functions;

e) adopt guidelines regarding the recognition of regional plant protection organizations;

f) establish cooperation with other relevant international organizations on matters covered by this Convention;

g) adopt such recommendations for the implementation of the Convention as necessary; and

h) perform such other functions as may be necessary to the fulfilment of the objectives of this Convention.

3. Membership in the Commission shall be open to all contracting parties.

4. Each contracting party may be represented at sessions of the Commission by a single delegate who may be accompanied by an alternate, and by experts and advisers. Alternates, experts and advisers may take part in the proceedings of the Commission but may not vote, except in the case of an alternate who is duly authorized to substitute for the delegate.

5. The contracting parties shall make every effort to reach agreement on all matters by consensus. If all efforts to reach consensus have been exhausted and no agreement is reached, the decision shall, as a last resort, be taken by a two-thirds majority of the contracting parties present and voting.

6. Sopimuspuolina ovat FAOn jäsenjärjestöt ja sopimuspuolina olevat kyseisten jäsenjärjestöjen jäsenvaltiot harjoittavat jäsenoikeuksiaan ja täyttävät jäsenyysvelvoitensa soveltuvin osin FAOn peruskirjan ja menettelysääntöjen mukaisesti.

7. Komissio voi hyväksyä työjärjestyksen, jonka on oltava johdonmukainen tämän yleissopimuksen ja FAOn peruskirjan kanssa, ja tarpeen mukaan muuttaa sitä.

8. Komission puheenjohtaja kutsuu komission sääntömääräisen vuosikokouksen koolle.

9. Komission puheenjohtaja kutsuu koolle komission erityisistuntoja, jos vähintään yksi kolmasosa sen jäsenistä tätä pyytää.

10. Komissio valitsee puheenjohtajan ja enintään kaksi varapuheenjohtajaa, joista kukin hoitaa tehtävänsä kahden vuoden ajan.

XII ARTIKLA

Sihteeristö

1. FAOn pääjohtaja nimittää komission sihteerin.

2. Sihteerä avustaa tarpeelliseksi katsottu henkilöstö.

3. Sihteerä vastaa komission toimintaperiaatteiden ja toimintojen täytäntöönpanosta ja muiden hänelle tämän yleissopimuksen perusteella osoitettavien tehtävien suorittamisesta sekä raportoi niistä komissiolle.

4. Sihteerä toimittaa:

a) kansainväliset standardit kaikille sopimuspuolille kuudenkymmenen päivän kuluessa niiden hyväksymisestä;

b) sopimuspuolten tiedoksi antamat luettelot VII artiklan 2 kohdan d alakohdan mukaisista maahantulopaikoista kaikille muille sopimuspuolille;

c) luettelot säännellyistä kasvintuhoojista, joiden maahantulo on kielletty tai joihin vii-

6. A member organization of FAO that is a contracting party and the member states of that member organization that are contracting parties shall exercise their membership rights and fulfil their membership obligations in accordance, *mutatis mutandis*, with the Constitution and General Rules of FAO.

7. The Commission may adopt and amend, as required, its own Rules of Procedure, which shall not be inconsistent with this Convention or with the Constitution of FAO.

8. The Chairperson of the Commission shall convene an annual regular session of the Commission.

9. Special sessions of the Commission shall be convened by the Chairperson of the Commission at the request of at least one-third of its members.

10. The Commission shall elect its Chairperson and no more than two Vice-Chairpersons, each of whom shall serve for a term of two years.

ARTICLE XII

Secretariat

1. The Secretary of the Commission shall be appointed by the Director-General of FAO.

2. The Secretary shall be assisted by such secretariat staff as may be required.

3. The Secretary shall be responsible for implementing the policies and activities of the Commission and carrying out such other functions as may be assigned to the Secretary by this Convention and shall report thereon to the Commission.

4. The Secretary shall disseminate:

a) international standards to all contracting parties within sixty days of adoption;

b) to all contracting parties, lists of points of entry under Article VII paragraph 2(d) communicated by contracting parties;

c) lists of regulated pests whose entry is prohibited or referred to in Article VII

tataan VII artiklan 2 kohdan i alakohdassa, kaikille sopimuspuolille ja alueellisille kasvinsuojelujärjestöille;

d) sopimuspuoilta saadut tiedot VII artiklan 2 kohdan b alakohdassa tarkoitetuista kasvinsuojelullisista vaatimuksista, rajoituksista ja kielloista ja IV artiklan 4 kohdassa tarkoitettujen virallisten kansallisten kasvinsuojeluorganisaatioiden kuvaukset.

5. Sihteeri toimittaa asiakirjoista käännökset FAOn virallisilla kielillä komission kokouksia varten sekä kansainväliset standardit.

6. Sihteeri toimii yhteistyössä alueellisten kasvinsuojelujärjestöjen kanssa yleissopimuksen tavoitteiden saavuttamiseksi.

XIII ARTIKLA

Riitojen ratkaiseminen

1. Jos tämän yleissopimuksen tulkinnasta tai soveltamisesta syntyy riita tai jos jokin sopimuspuoli katsoo jonkin toisen sopimuspuolen toiminnan olevan ristiriidassa kyseisen toisen sopimuspuolen tämän yleissopimuksen V ja VII artiklan mukaisten velvoitteiden kanssa, varsinkin jos on kyse niistä perusteista, joilla kielletään ensinnä mainitun sopimuspuolen alueilta tulevien kasvien, kasvituotteiden tai muiden säänneltyjen tuotteiden tuonti tai rajoitetaan sitä, asianomaisten sopimuspuolten on neuvoteltava keskenään mahdollisimman pian riidan ratkaisemiseksi.

2. Jos riitaa ei pystytä ratkaisemaan 1 kohdassa tarkoitetuin keinoin, sopimuspuolet tai asianomaiset osapuolet voivat pyytää FAOn pääjohtajaa nimeämään asiantuntijakomitean pohtimaan riidanalaiasta kysymystä niiden sääntöjen ja menettelyjen mukaisesti, jotka komissio saattaa vahvistaa.

3. Komiteaan on kuuluttava kummankin asianomaisten sopimuspuolen nimeämiä edustajia. Komitea tarkastelee riidanalaiasta kysymystä ja ottaa huomioon kaikki asianomaisten sopimuspuolten toimittamat asiakirjat ja muut todisteet. Komitea laatii raportin riidan teknisistä näkökohdista asian

paragraph 2(i) to all contracting parties and regional plant protection organizations;

d) information received from contracting parties on phytosanitary requirements, restrictions and prohibitions referred to in Article VII paragraph 2(b), and descriptions of official national plant protection organizations referred to in Article IV paragraph 4.

5. The Secretary shall provide translations in the official languages of FAO of documentation for meetings of the Commission and international standards.

6. The Secretary shall cooperate with regional plant protection organizations in achieving the aims of the Convention.

ARTICLE XIII

Settlement of disputes

1. If there is any dispute regarding the interpretation or application of this Convention, or if a contracting party considers that any action by another contracting party is in conflict with the obligations of the latter under Articles V and VII of this Convention, especially regarding the basis of prohibiting or restricting the imports of plants, plant products or other regulated articles coming from its territories, the contracting parties concerned shall consult among themselves as soon as possible with a view to resolving the dispute.

2. If the dispute cannot be resolved by the means referred to in paragraph 1, the contracting party or parties concerned may request the Director-General of FAO to appoint a committee of experts to consider the question in dispute, in accordance with rules and procedures that may be established by the Commission.

3. This Committee shall include representatives designated by each contracting party concerned. The Committee shall consider the question in dispute, taking into account all documents and other forms of evidence submitted by the contracting parties concerned. The Committee shall prepare a re-

ratkaisemiseksi. Raportti on laadittava ja hyväksyttävä komission hyväksymien sääntöjen ja menettelyjen mukaisesti, ja pääjohtaja toimittaa sen asianomaisille sopimuspuolille. Raportti voidaan myös toimittaa kauppariitojen ratkaisusta vastaavan kansainvälisen järjestön toimivaltaiselle yksikölle sen pyynnöstä.

4. Sopimuspuolet ovat yhtä mieltä siitä, että vaikka tämän komitean suositukset eivät ole sitovia luonteeltaan, asianomaiset sopimuspuolet harkitsevat niiden perustalta uudelleen kysymystä, josta erimielisyys on syntynyt.

5. Asianomaiset sopimuspuolet jakavat asiantuntijakulut.

6. Tämän artiklan määräykset täydentävät kauppaan liittyviä seikkoja koskevissa muissa kansainvälisissä sopimuksissa määrättyjä riitojenratkaisumenettelyjä eivätkä poikkea niistä.

port on the technical aspects of the dispute for the purpose of seeking its resolution. The preparation of the report and its approval shall be according to rules and procedures established by the Commission, and it shall be transmitted by the Director-General to the contracting parties concerned. The report may also be submitted, upon its request, to the competent body of the international organization responsible for resolving trade disputes.

4. The contracting parties agree that the recommendations of such a committee, while not binding in character, will become the basis for renewed consideration by the contracting parties concerned of the matter out of which the disagreement arose.

5. The contracting parties concerned shall share the expenses of the experts.

6. The provisions of this Article shall be complementary to and not in derogation of the dispute settlement procedures provided for in other international agreements dealing with trade matters.

XIV ARTIKLA

Aikaisempien sopimusten korvaaminen

Tällä yleissopimuksella kumotaan ja korvataan sopimuspuolten välillä 3 päivänä marraskuuta 1881 tehty kansainvälinen yleissopimus, joka koskee toimenpiteitä viinikirvaa (*Phylloxera vastatrix*) vastaan, Bernissä 15 päivänä huhtikuuta 1889 allekirjoitettu lisäyleissopimus sekä kansainvälinen kasvinsuojeluyleissopimus, joka allekirjoitettiin Roomassa 16 päivänä huhtikuuta 1929.

XV ARTIKLA

Alueellinen soveltaminen

1. Kaikki sopimuspuolet voivat ratifioidessaan tämän yleissopimuksen tai liittyessään tähän yleissopimukseen tai milloin tahansa myöhemmin antaa FAOn pääjohtajalle ilmoituksen, että tämä yleissopimus koskee myös kaikkia tai joitakin alueita, joiden

ARTICLE XIV

Substitution of prior agreements

This Convention shall terminate and replace, between contracting parties, the International Convention respecting measures to be taken against the *Phylloxera vastatrix* of 3 November 1881, the additional Convention signed at Berne on 15 April 1889 and the International Convention for the Protection of Plants signed at Rome on 16 April 1929.

ARTICLE XV

Territorial application

1. Any contracting party may at the time of ratification or adherence or at any time thereafter communicate to the Director-General of FAO a declaration that this Convention shall extend to all or any of the territories for the international relations of

kansainvälisistä suhteista se on vastuussa, ja että yleissopimusta sovelletaan kaikkiin ilmoituksessa tarkennettuihin alueisiin kolmannestakymmenennestä päivästä siitä, kun FAOn pääjohtaja on saanut selityksen.

2. Kaikki sopimuspuolet, jotka ovat antaneet FAOn pääjohtajalle tämän artiklan 1 kohdan mukaisen ilmoituksen, voivat milloin tahansa antaa uuden ilmoituksen, jolla muutetaan aikaisempaa ilmoitusta tai lopetetaan tämän yleissopimuksen määräysten soveltaminen minkä tahansa alueen osalta. Tällainen muutos tai lopettaminen tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä siitä, kun FAOn pääjohtaja on saanut ilmoituksen.

3. FAOn pääjohtajan on ilmoitettava kaikille sopimuspuolille kaikista tämän artiklan mukaisesti saaduista ilmoituksista.

XVI ARTIKLA

Lisäsopimukset

1. Sopimuspuolet voivat tehdä lisäsopimuksia erityishuomiota tai -toimia tarvitsevien kasvinsuojelun erityisongelmien vuoksi. Tällaisia sopimuksia voidaan soveltaa erityisiin alueisiin, erityisiin kasvintuhojiin, erityisiin kasveihin ja kasvituotteisiin, kasvien ja kasvituotteiden erityisiin kansainvälisiin kuljetusmenetelmiin, tai niillä voidaan muuten täydentää tämän yleissopimuksen määräyksiä.

2. Kaikki tällaiset lisäsopimukset tulevat voimaan jokaisen sopimuspuolen osalta hyväksymisen jälkeen asianomaisten lisäsopimusten määräysten mukaisesti.

3. Lisäsopimuksilla on edistettävä tämän yleissopimuksen tavoitteita, ja niiden on oltava yhdenmukaisia tämän yleissopimuksen periaatteiden ja määräysten sekä avoimuuden ja syrjimättömyyden periaatteiden kanssa sekä erityisesti kansainvälisen kaupan peiteltyä rajoittamista välttäviä.

which it is responsible, and this Convention shall be applicable to all territories specified in the declaration as from the thirtieth day after the receipt of the declaration by the Director-General.

2. Any contracting party which has communicated to the Director-General of FAO a declaration in accordance with paragraph 1 of this Article may at any time communicate a further declaration modifying the scope of any former declaration or terminating the application of the provisions of the present Convention in respect of any territory. Such modification or termination shall take effect as from the thirtieth day after the receipt of the declaration by the Director-General.

3. The Director-General of FAO shall inform all contracting parties of any declaration received under this Article.

ARTICLE XVI

Supplementary agreements

1. The contracting parties may, for the purpose of meeting special problems of plant protection which need particular attention or action, enter into supplementary agreements. Such agreements may be applicable to specific regions, to specific pests, to specific plants and plant products, to specific methods of international transportation of plants and plant products, or otherwise supplement the provisions of this Convention.

2. Any such supplementary agreements shall come into force for each contracting party concerned after acceptance in accordance with the provisions of the supplementary agreements concerned.

3. Supplementary agreements shall promote the intent of this Convention and shall conform to the principles and provisions of this Convention, as well as to the principles of transparency, non-discrimination and the avoidance of disguised restrictions, particularly on international trade.

XVII ARTIKLA**Ratifiointi ja liittyminen**

1. Tämä yleissopimus on avoin kaikkien hallitusten allekirjoitettavaksi 1 päivään toukokuuta 1952 asti, ja se on ratifioitava mahdollisimman pian. Ratifioimiskirjat on talletettava FAOn pääjohtajan huostaan, jonka on ilmoitettava tallettamispäivästä kaikille allekirjoittajavaltioille.

2. Heti kun tämä yleissopimus on tullut XXII artiklan mukaisesti voimaan, se on avoin niille valtioille ja FAOn jäsenjärjestöille, jotka eivät tätä yleissopimusta ole allekirjoittaneet. Liittyminen tulee voimaan, kun liittymiskirja on talletettu FAOn pääjohtajan huostaan, joka ilmoittaa tästä kaikille sopimuspuolille.

3. Jos jostakin FAOn jäsenjärjestöstä tulee tämän yleissopimuksen sopimuspuoli, sen on FAOn peruskirjan II artiklan 7 kohdan mukaisesti tapauksen mukaan ilmoitettava liittymisen yhteydessä niistä muutoksista tai selvennyksistä, joita on mahdollisesti tehtävä FAOn peruskirjan II artiklan 5 kohdan mukaisesti jätettyyn toimivaltaa koskevaan julistukseen tämän yleissopimuksen hyväksymisen vuoksi. Tämän yleissopimuksen sopimuspuolet voivat milloin tahansa pyytää jotakin tämän yleissopimuksen sopimuspuolena olevaa FAOn jäsenjärjestöä toimittamaan tiedot siitä, vastaako jäsenjärjestö vai sen jäsenvaltiot tämän yleissopimuksen soveltamisalaan kuuluvan jonkin erityisen seikan täytäntöönpanosta. Jäsenjärjestön on toimitettava nämä tiedot kohtuullisessa ajassa.

XVIII ARTIKLA**Muut osapuolet**

Sopimuspuolet kannustavat valtioita ja FAOn jäsenjärjestöjä, jotka eivät ole tämän yleissopimuksen sopimuspuolia, hyväksymään tämän yleissopimuksen sekä kannustavat muita osapuolet soveltamaan tämän yleissopimuksen määräysten ja sen nojalla

ARTICLE XVII**Ratification and adherence**

1. This Convention shall be open for signature by all states until 1 May 1952 and shall be ratified at the earliest possible date. The instruments of ratification shall be deposited with the Director-General of FAO, who shall give notice of the date of deposit to each of the signatory states.

2. As soon as this Convention has come into force in accordance with Article XXII it shall be open for adherence by non-signatory states and member organizations of FAO. Adherence shall be effected by the deposit of an instrument of adherence with the Director-General of FAO, who shall notify all contracting parties.

3. When a member organization of FAO becomes a contracting party to this Convention, the member organization shall, in accordance with the provisions of Article II paragraph 7 of the FAO Constitution, as appropriate, notify at the time of its adherence such modifications or clarifications to its declaration of competence submitted under Article II paragraph 5 of the FAO Constitution as may be necessary in light of its acceptance of this Convention. Any contracting party to this Convention may, at any time, request a member organization of FAO that is a contracting party to this Convention to provide information as to which, as between the member organization and its member states, is responsible for the implementation of any particular matter covered by this Convention. The member organization shall provide this information within a reasonable time.

ARTICLE XVIII**Non-contracting parties**

The contracting parties shall encourage any state or member organization of FAO, not a party to this Convention, to accept this Convention, and shall encourage any non-contracting party to apply phytosanitary measures consistent with the provisions of

hyväksytyjen kansainvälisten standardien kanssa johdonmukaisia kasvinsuojelutoimenpiteitä.

this Convention and any international standards adopted hereunder.

XIX ARTIKLA

Kielet

1. FAOn kaikki viralliset kielet ovat tämän yleissopimuksen todistusvoimaisia kieliä.

2. Minkään tämän yleissopimuksen määrittämisen ei voida katsoa vaativan sopimuspuolia toimittamaan tai julkaisemaan asiakirjoja tai toimittamaan niiden jäljennöksiä jollakin muulla kuin sopimuspuolen kielellä/kielillä, jäljempänä 3 kohdassa todettua lukuun ottamatta.

3. Seuraavat asiakirjat on toimitettava vähintään yhdellä FAOn virallisella kielellä:

a) IV artiklan 4 kohdan mukaisesti toimitetut tiedot;

b) VII artiklan 2 kohdan b alakohdan mukaisesti toimitettujen asiakirjojen saatelehdet, joista ilmenevät julkaisutiedot;

c) VII artiklan 2 kohdan b, d, i ja j alakohdan mukaisesti toimitetut tiedot;

d) huomautukset, joista käyvät ilmi VIII artiklan 1 kohdan a alakohdan mukaisesti toimitettuja tietoja koskevien asiakirjojen julkaisutiedot ja esitetään niistä lyhyt tiivistelmä;

e) pyynnöt saada tietoja yhteystahoilta ja niihin annetut vastaukset, ei kuitenkaan liitteenä olevat asiakirjat;

f) sopimuspuolten komission kokouksia varten toimittamat asiakirjat.

XX ARTIKLA

Tekninen apu

Sopimuspuolet sopivat edistävänsä teknisen avun antamista sopimuspuolille, erityisesti sopimuspuolina oleville kehitysmaille, joko kahdenvälisesti tai tarkoituksenmukaisten kansainvälisten järjestöjen välityk-

ARTICLE XIX

Languages

1. The authentic languages of this Convention shall be all official languages of FAO.

2. Nothing in this Convention shall be construed as requiring contracting parties to provide and to publish documents or to provide copies of them other than in the language(s) of the contracting party, except as stated in paragraph 3 below.

3. The following documents shall be in at least one of the official languages of FAO:

a) information provided according to Article IV paragraph 4;

b) cover notes giving bibliographical data on documents transmitted according to Article VII paragraph 2(b);

c) information provided according to Article VII paragraph 2(b), (d), (i) and (j);

d) notes giving bibliographical data and a short summary of relevant documents on information provided according to Article VIII paragraph 1(a);

e) requests for information from contact points as well as replies to such requests, but not including any attached documents;

f) any document made available by contracting parties for meetings of the Commission.

ARTICLE XX

Technical assistance

The contracting parties agree to promote the provision of technical assistance to contracting parties, especially those that are developing contracting parties, either bilaterally or through the appropriate interna-

sellä tämän yleissopimuksen täytäntöönpanon helpottamiseksi.

XXI ARTIKLA

Muutokset

1. Kaikki sopimuspuolten tämän yleissopimuksen muuttamiseksi tekemät ehdotukset on toimitettava FAOn pääjohtajalle.

2. FAOn pääjohtajan on esitettävä kaikki sopimuspuolilta saamansa, tämän yleissopimuksen muuttamista koskevat ehdotukset FAOn yleiskokouksen sääntömääräisessä tai erityisistunnossa hyväksyttäväksi, ja jos muutosehdotus sisältää tärkeitä teknisiä muutoksia tai asettaa lisävelvoitteita sopimuspuolille, on FAOn ennen kokousta koolle kutsuman neuvoa-antavan asiantuntijakomitean käsiteltävä sitä.

3. FAOn pääjohtajan on ilmoitettava sopimuspuolille kaikista ehdotuksista tämän yleissopimuksen muuttamiseksi liitettä koskevia muutoksia lukuun ottamatta viimeistään silloin, kun asiaa käsittelemään koontuvan kokouksen esityslista lähetetään.

4. Jokainen tällainen tämän yleissopimuksen muutosehdotus tarvitsee komission hyväksynnän ja tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä siitä, kun kaksi kolmasosaa sopimuspuolista on sen hyväksynyt. Tätä artiklaa sovellettaessa FAOn jäsenjärjestön tallettamien asiakirjojen ei katsota tulevan asianomaisen järjestön jäsenvaltioiden tallettamien asiakirjojen lisäksi.

5. Uusia velvoitteita sopimuspuolille sisältävät muutokset tulevat kuitenkin voimaan kunkin sopimuspuolen osalta vasta kolmantenakymmenentenä päivänä siitä, kun sopimuspuoli on ne hyväksynyt. Uusia velvoitteita sisältäviä muutoksia koskevat hyväksymiskirjat on talletettava FAOn pääjohtajan haltuun, ja hänen on ilmoitettava kaikille sopimuspuolille hyväksymiskirjojen saamisesta ja muutosten voimaantulos-

tional organizations, with the objective of facilitating the implementation of this Convention.

ARTICLE XXI

Amendment

1. Any proposal by a contracting party for the amendment of this Convention shall be communicated to the Director-General of FAO.

2. Any proposed amendment of this Convention received by the Director-General of FAO from a contracting party shall be presented to a regular or special session of the Commission for approval and, if the amendment involves important technical changes or imposes additional obligations on the contracting parties, it shall be considered by an advisory committee of specialists convened by FAO prior to the Commission.

3. Notice of any proposed amendment of this Convention, other than amendments to the Annex, shall be transmitted to the contracting parties by the Director-General of FAO not later than the time when the agenda of the session of the Commission at which the matter is to be considered is dispatched.

4. Any such proposed amendment of this Convention shall require the approval of the Commission and shall come into force as from the thirtieth day after acceptance by two-thirds of the contracting parties. For the purpose of this Article, an instrument deposited by a member organization of FAO shall not be counted as additional to those deposited by member states of such an organization.

5. Amendments involving new obligations for contracting parties, however, shall come into force in respect of each contracting party only on acceptance by it and as from the thirtieth day after such acceptance. The instruments of acceptance of amendments involving new obligations shall be deposited with the Director-General of FAO, who shall inform all contracting parties of the receipt of acceptance and the en-

ta.

6. Ehdotukset tämän yleissopimuksen liitteessä vahvistettujen kasvien terveystodistusten mallien muutoksista on lähetettävä sihteerille, ja komissio harkitsee niiden hyväksymistä. Tämän yleissopimuksen liitteessä vahvistettujen kasvien terveystodistusten mallien hyväksytyt muutokset tulevat voimaan yhdeksänkymmenen päivän kuluttua siitä, kun sihteeri on ilmoittanut niistä sopimuspuolille.

7. Kasvien terveystodistuksen edellinen versio on oikeudellisesti sitova tämän yleissopimuksen tarkoituksia varten enintään kahdentoista kuukauden ajan siitä, kun tämän yleissopimuksen liitteessä vahvistettuihin kasvien terveystodistusten malleihin tehdyn muutokset tulevat voimaan.

XXII ARTIKLA

Voimaantulo

Tämä yleissopimus tulee voimaan kolmen allekirjoittajavaltion välillä heti, kun ne ovat ratifioineet sen. Tämän jälkeen se tulee voimaan jokaisen sen ratifioivan tai siihen liittyvän valtion tai FAOn jäsenjärjestön osalta siitä päivästä, jolloin ratifioimis- tai liittymiskirja talletetaan.

XXIII ARTIKLA

Irtisanominen

1. Kukin sopimuspuoli voi milloin tahansa tehdä FAOn pääjohtajalle osoitetun tätä yleissopimusta koskevan irtisanomisilmoituksen. Pääjohtajan on heti ilmoitettava tästä kaikille sopimuspuolille.

2. Irtisanominen tulee voimaan vuoden kuluttua siitä päivästä, jolloin FAOn pääjohtaja on vastaanottanut irtisanomisilmoituksen.

try into force of amendments.

6. Proposals for amendments to the model phytosanitary certificates set out in the Annex to this Convention shall be sent to the Secretary and shall be considered for approval by the Commission. Approved amendments to the model phytosanitary certificates set out in the Annex to this Convention shall become effective ninety days after their notification to the contracting parties by the Secretary.

7. For a period of not more than twelve months from an amendment to the model phytosanitary certificates set out in the Annex to this Convention becoming effective, the previous version of the phytosanitary certificates shall also be legally valid for the purpose of this Convention.

ARTICLE XXII

Entry into force

As soon as this Convention has been ratified by three signatory states it shall come into force among them. It shall come into force for each state or member organization of FAO ratifying or adhering thereafter from the date of deposit of its instrument of ratification or adherence.

ARTICLE XXIII

Denunciation

1. Any contracting party may at any time give notice of denunciation of this Convention by notification addressed to the Director-General of FAO. The Director-General shall at once inform all contracting parties.

2. Denunciation shall take effect one year from the date of receipt of the notification by the Director-General of FAO.

Kasvien terveystodistuksen malli

Laatija:..... Nro
 Vastaanottaja: kasvinsuojeluorganisaatio
 kasvinsuojeluorganisaatio(t)

I. Lähetyksen kuvaus

Viejän nimi ja osoite:
 Vastaanottajan ilmoitettu nimi ja osoite:
 Pakkausten määrä ja kuvaus:
 Tunnusmerkit:
 Alkuperäpaikka:
 Ilmoitettu kuljetusväline:
 Ilmoitettu saapumispaikka:
 Tuotteen nimi ja ilmoitettu määrä:
 Kasvien kasvitieteelliset nimet:

Täten todistetaan, että tässä todistuksessa kuvatut kasvit, kasvituotteet tai muut säännellyt tuotteet on tarkastettu ja/tai testattu tarkoitustenmukaisia virallisia menettelyjä noudattaen, ne katsotaan vapaiksi tuojana toimivan sopimuspuolen tarkentamista karanteenia edellyttävistä kasvintuhoojista ja niiden katsotaan olevan tuojana toimivan sopimuspuolen voimassa olevien kasvinsuojeluvaatimusten mukaisia, myös niiden vaatimusten mukaisia, jotka koskevat säänneltyjä kasvintuhoojia, jotka eivät edellytä karanteenia. Ne katsotaan käytännössä vapaiksi kaikista muista kasvintuhoojista.*

* Vapaaehtoinen lauseke.

II. Lisäilmoitus**III. Kasvintuhoojista puhdistaminen ja/tai desinfiointi**

Päivämäärä Käsittely Kemikaali (tehoaine)
 Kesto ja lämpötila
 Pitoisuus
 Lisätietoja
 Myöntämispaikka
 (Organisaation leima) Valtuutetun virkailijan nimi
 Päivämäärä
 (Allekirjoitus)

Tämän todistuksen osalta ei voi säilyttää taloudellista vastuuta (kasvinsuojeluorganisaation nimi) tai sen virkailijoille tai edustajille.*

* Vapaaehtoinen lauseke.

Kasvien terveystodistuksen malli jälleenvientiä varten

Nro

Laatija: (jälleenviejänä toimivan sopimuspuolen)
kasvinsuojeluorganisaatioVastaanottaja: (tuojina toimivien sopimuspuolten)
kasvinsuojeluorganisaatio(t)**I. Lähetyksen kuvaus**

Viejän nimi ja osoite:
 Vastaanottajan ilmoitettu nimi ja osoite:
 Pakkausten määrä ja kuvaus:
 Tunnusmerkit:
 Alkuperäpaikka:
 Ilmoitettu kuljetusväline:
 Ilmoitettu saapumisaika:
 Tuotteen nimi ja ilmoitettu määrä:
 Kasvien kasvitieteelliset nimet:

Täten todistetaan, että edellä kuvatut kasvit, kasvituotteet tai muut säännellyt tuotteet tuotiin (mihin – jälleenviejänä toimiva sopimuspuoli) (mistä – alkuperämaana oleva sopimuspuoli) kasvien terveystodistuksella nro, * alkuperäinen oikeaksi todistettu jäljennös joka on liitetty tähän todistukseen; ne on pakattu jälleenviejänä alkuperäisiin uusiin säiliöihin; alkuperäisen kasvien terveystodistuksen ja lisätarkastuksen perusteella niiden katsotaan olevan tuojana toimivan sopimuspuolen voimassa olevien kasvinsuojeluvaatimusten mukaisia ja (jälleenviejänä toimiva sopimuspuoli) tapahtuneen varastoinnin aikana lähetykselle ei ole aiheutunut riskiä kasvintuhoojien aiheuttamasta saastumisesta taikka tartunnasta.

* Rasti oikeaan kohtaan .**II. Lisäilmoitus****III. Kasvintuhoojista puhdistaminen ja/tai desinfiointi**

Päivämäärä Käsitely Kemikaali (tehoaine)
 Kesto ja lämpötila
 Pitoisuus
 Lisätietoja
 Myöntämispaikka
 (Organisaation leima) Valtuutetun virkailijan nimi
 Päivämäärä
 (Allekirjoitus)

Tämän todistuksen osalta ei voi säilyttää taloudellista vastuuta (kasvinsuojeluorganisaation nimi) tai sen virkailijoille tai edustajille.**

** Vapaaehtoinen lauseke.

Model Phytosanitary Certificate

No.

Plant Protection Organization of
TO: Plant Protection Organization(s) of

I. Description of Consignment

Name and address of exporter:
Declared name and address of consignee:
Number and description of packages:
Distinguishing marks:
Place of origin:
Declared means of conveyance:
Declared point of entry:
Name of produce and quantity declared:
Botanical name of plants:

This is to certify that the plants, plant products or other regulated articles described herein have been inspected and/or tested according to appropriate official procedures and are considered to be free from the quarantine pests specified by the importing contracting party and to conform with the current phytosanitary requirements of the importing contracting party, including those for regulated non-quarantine pests. They are deemed to be practically free from other pests.*

* Optional clause.

II. Additional Declaration

III. Disinfestation and/or Disinfection Treatment

Date Treatment Chemical (active ingredient)
Duration and temperature
Concentration
Additional information
.....
Place of issue
(Stamp of Organization) Name of authorized officer
Date
(Signature)

No financial liability with respect to this certificate shall attach to _____ (name of Plant Protection Organization) or to any of its officers or representatives.*

* Optional clause.

Model Phytosanitary Certificate for Re-Export

No.
Plant Protection Organization of (contracting party of re-export)
TO: Plant Protection Organization(s) of (contracting party(ies) of import)

I. Description of Consignment

Name and address of exporter:
Declared name and address of consignee:
Number and description of packages:
Distinguishing marks:
Place of origin:
Declared means of conveyance:
Declared point of entry:
Name of produce and quantity declared:
Botanical name of plants:

This is to certify that the plants, plant products or other regulated articles described above were imported into (contracting party of re-export) _____ from (contracting party of origin) _____ covered by Phytosanitary Certificate No. _____, *original certified true copy of which is attached to this certificate; that they are packed repacked in original new containers, that based on the original phytosanitary certificate and additional inspection , they are considered to conform with the current phytosanitary requirements of the importing contracting party, and that during storage in _____ (contracting party of re-export), the consignment has not been subjected to the risk of infestation or infection.

* Insert tick in appropriate boxes.

II. Additional Declaration

III. Disinfestation and/or Disinfection Treatment

Date Treatment Chemical (active ingredient)
Duration and temperature
Concentration
Additional information
Place of issue
(Stamp of Organization)Name of authorized officer
Date
(Signature)

No financial liability with respect to this certificate shall attach to _____ (name of Plant Protection Organization) or to any of its officers or representatives.**

** Optional clause.

JULKAISIJA: OIKEUSMINISTERIÖ

N:o 39—40, 3 ½ arkkia

EDITA PRIMA OY, HELSINKI 2006

EDITA PUBLISHING OY, PÄÄTOIMITTAJA JARI LINHALA

ISSN 1238-2361